

ПЕСЕННО-ПОЭТИЧЕСКАЯ КАРТИНА МИРА: ПОСТАНОВКА ПРОБЛЕМЫ

Е. В. Бакланова

Алтайский государственный технический университет
им. И.И. Ползунова, г. Барнаул, Россия

В статье рассматриваются особенности песенно-поэтической картины мира индивида. Автором описаны два противоположных музыкальных стиля: поп и рок, а также выявлена специфика вариаций репрезентантов концепта ОГОНЬ в различных песенных жанрах.

Ключевые слова: песенно-поэтическая картина мира, песенно-поэтический текст, концепт, огонь, репрезентант.

MUSICAL AND POETICAL WORLD VIEW: SETTING OF A PROBLEM

E. W. Baklanova

Altai state technical university, Barnaul, Russia

The paper presents the features of musical and poetical world view of the individual. The author describes two opposite musical styles: pop and rock and specifies the variation representations of the concept FIRE indifferent genres of songs.

Keywords: musical and poetical world view, musical and poetical text, concept, fire, representation.

Поэтический текст, как тип текста, обладающий очень высоким потенциалом воздействия на реципиента, характеризуется постоянным интересом со стороны ученых, что находит отражение во многих научных исследованиях (Бахтин: 1986, Виноградова: 1963, Пешковский: 1927, Потебня: 1892, Тынянов: 1977). В последние годы, в связи с бурным развитием когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, появляется термин «поэтическая картина мира», который рассматривается более широко, чем «поэтический текст». Так, Ж. Н. Маслова считает, что термин «поэтическая картина мира» обладает большим экспликативным потенциалом, что дает возможность «проследить существование и трансформацию базовых культурных моделей, которые действуют в пределах данного лингвокультурного общества» [Маслова, 2012, с. 29]. В ее концепции поэтический текст занимает особое место в поэтической картине мира и рассматривается как сложное единство, включающее в себя, в том числе, образные, ритмико-интонационные и жанровые черты стиха [Маслова, 2004]. Эти свойства служат базисом творческой рефлексии относительно эмоционально-

чувственного опыта человека, взаимодействующего с реальностью. По мнению Ж. Н. Масловой, уникальность поэтической картины мира состоит в «существовании особых ментальных структур, позволяющих человеку продуцировать художественные образы, особое концептуальное содержание, межконцептуальные связи» [Маслова, 2004]. Подход к поэтической картине мира как к некоторой совокупности особых ментальных структур актуален для настоящей статьи.

Опираясь на мысль Б. А. Серебренникова о том, что поэтический текст «запечатлевает в себе определенный образ мира» [Серебренников, 1988, с. 60], Н. А. Кузьмина, определяет поэтическую картину мира как «поэтическую альтернативу миру действительному, физическому», как «образ мира, смоделированный сквозь призму сознания художника» [Кузьмина, 1999, с. 227]. По ее мнению, поэтическая картина мира формируется на основе эмоционального опыта, переживаемого человеком, и его отношения к этому опыту. С этой позиции поэтический текст представляется результатом особой мыслительной деятельности человека, живущего в контексте культуры, являющейся "второй ре-

альностью", которая становится для него объектом познания. Мы находим еще одну интересную мысль о том, что поэтическая картина мира продуцента может варьироваться в зависимости от особенностей интерпретации ее реципиентом [Кузьмина, 1991], из чего следует, что поэтический текст может нести бесконечное множество смыслов.

О многообразии порождаемых поэтическим текстом смыслов также упоминает В. В. Рожков, который, в свою очередь, рассматривает поэтическую картину мира как многослойную и многоплановую структуру, интегрирующую разные представления о фрагменте действительности и по этой причине являющуюся «калейдоскопической»: «в ней разные смысловые грани взаимодействуют друг с другом» [Рожков, 2007, с. 7]. В. В. Рожков отмечает зависимость поэтической картины от концептосферы продуцента, так как она преломляется особым образом в сознании личности, [Рожков, 2007].

Как и другие ученые, Е. А. Тырышкина считает, что термин «поэтическая картина мира» способен лучше эксплицировать представления автора о мире. Анализируя текстовые и межтекстовые ассоциативные поля ключевых слов, которые порождают новые смыслы и представления о мире в сознании реципиента, Е. А. Тырышкина рассматривает ассоциативное поле в качестве значимого элемента поэтической картины мира, [Тырышкина, 2002]. Эти представления находят непосредственное отражение в особом виде текста – поэтическом тексте.

Таким образом, говоря о сущности поэтической картины мира, можно сделать вывод о том, что поэтический текст занимает в ней центральное место. По мнению Н. А. Купиной, поэтический текст является сложной системой, где единицы разных уровней в единстве выражают ту или иную линию эстетической концепции произведения [Купина, 1980]. Поэтому Н. А. Купина утверждает, что объяснение структурных особенностей этой сложно организованной системы «необходимо соотносить с содержательными понятиями и категориями, такими, как тема, идея, авторский замысел, художественно-образная система» [Купина, 1980].

Ю. М. Лотман считает, что поэтический текст не является механической суммой составляющих его элементов, а их «отдельность» теряет абсолютный характер в рамках целостного текста, поскольку «каждый из них реализуется лишь в отношении к другим элементам и к структурному целому всего текста» [Лотман, 1996]. В своей работе «О поэтах и

поэзии» Ю. Л. Лотман отмечает такую характеристику поэтического текста, как иерархичность, разграничивая в изучаемом явлении структурные (системные) и внеструктурные элементы. Для нашей статьи также представляется важным, что в основе всякого поэтического текста, по Ю. Л. Лотману, находится некая модель. Если использовать современную терминологию, то, по сути, речь идет о модели представления знания, поэтического осмысления мира.

Ю. В. Казарин исходит из того, что поэтический текст – это сложно организованная система, функционирование которой обусловлено одновременно как внешними факторами, так и внутренними. К внешним факторам он относит антропологичность, эстетичность, духовность, в то время как внутренние факторы имеют языковую природу [Казарин, 2001].

И. В. Арнольд подчеркивает динамику восприятия поэтического текста реципиентом: «не только автор создает интертекстуальное пространство путем включения в свой текст иных текстов, но и читатель определяет авторскую интенцию и воспринимает текст в его диалогической соотнесенности» [Арнольд, 1993, с. 9]. Адекватность восприятия поэтического текста напрямую зависит от «объема общей памяти» между самим текстом и его читателем, поскольку взаимодействие между текстами образует каждый раз новую неповторимую систему. Общую память можно иначе назвать межтекстовой компетентностью, которая базируется на том, что в памяти читателя хранится информация о ранее прочитанном, «приемы литературных описаний, принципы различных жанров, модели возможных переосмыслений, модели разных тропов» [Арнольд, 1993, с. 9].

Интересен более современный взгляд Т. С. Касюка на поэтический текст, который рассматривает его как динамичную сущность, как «процесс, полилог между автором и читателем, исследователем и читателем, автором и исследователем, текстом и автором, текстом и читателем, текстом и исследователем» [Касюк, 2009] (курсив мой – Е. Б.). Примечательно, что этот процесс является речемыслительным и не может не сопровождаться внутренней музыкой, поскольку ему, согласно Л. С. Выготскому, присуща музыкальность, которая является одной из сторон мыслительного процесса [Выготский 1930, с. 16, 56]. В. Н. Сыров также полагает, что внутренняя музыка изначально содержится в любом поэтическом тексте [Сыров, 2004, с. 213]. По мнению ученого, не существует явных различий между внешней и внутренней музыкой, потому что обе ее

универсальностью и требует особых когнитивных усилий при восприятии.

После краткого отступления, рассмотрим рок-песню «Arsonist's Lullabye» ирландского автора и исполнителя Hozier. С целью проведения более глубокого анализа песни, необходим краткий автобиографический экскурс.

Большое влияние на творчество Hozier оказали его родители – музыканты-католики, и уже первый его альбом “Take Me to Church” имел религиозную направленность [<https://ru.wikipedia.org/wiki/Хозиер>]. В своих песнях автор неоднократно обращается к Богу и представляет его не только как Великого Творца, но и как «пылающую» силу, пробуждающую творческое начало в человеке. Так, обращаясь к тексту песни «Arsonist's Lullabye», нельзя не обратить внимание на само название произведения. В англоязычных словарях слово “arsonist” имеет как негативные коннотации: a person who commits the crime of arson, fire-raiser, bomber, burner, demolisher, destroyer, dynamitard, dynamiter, exterminator, так и положительные: fireworshiper, firebug, **idol**, **torch** [<http://slovar-vocab.com/english/collins-cobuild-dictionary/arsonist-6656449.html>, <https://translate.google.ru/#en/ru/arsonist>]. Исходя из этого, «поджигатель» представляется тем, кто побуждает к чему-либо [Ожегов, 1999]. В песне таким «поджигателем» со знаком плюс становится Бог, который подталкивает музыканта к созданию произведения, вдохновляет его, разжигает творческий огонь в его душе с детских лет.

"Arsonist's Lullabye"
[Humming]

When I was a child, I heard voices...
Some would sing and some would scream
You soon find you have few choices...
I learned the voices died with me

When I was a child, I'd sit for hours
Staring into open **flame**
Something in it had a power,
Could barely tear my eyes away

All you have is your **fire**...
And the place you need to reach –
Don't you ever tame your demons
But always keep them on a leash

[Humming]

When I was 16, my senses fooled me
Thought **gasoline** was on my clothes

24

I knew that something would always rule me...
I knew the scent was mine alone

All you have is your **fire**
And the place you need to reach
Don't you ever tame your demons
But always keep 'em on a leash

When I was a man I thought it ended
When I knew love's perfect ache
But my peace has always depended
On all the **ashes** in my wake

All you have is your **fire**,
And the place you need to reach
Don't you ever tame your demons,
But always keep 'em on a leash...[1].

Исходя из контекста, можно заметить, что весь свой жизненный творческий путь Hozier рассматривает через призму огня. Огонь является воплощением внутренней силы, необходимой для творчества человека, которая в тексте песни выступает еще и как мистическая: «Something in it had a power». Автор наделяет огонь некими божественными характеристиками и способностью руководить действиями человека «I knew that something **would** always **ruleme**/ I knew this sin was mine alone». Идея боговдохновенности творчества человека также представлена наличием демонов-искусителей на жизненном пути, которым необходимо противостоять, используя силу внутреннего огня: «Don't you ever tame your **demons**/ Always keep them on a leash». По мнению автора-исполнителя, только таким путем можно достичь душевного равновесия «But my peace has always depended/ On all the **ashes** in my way». Творческий процесс – это процесс пылания, горения, и цикл горения соответствует циклу творческой личности. Чтобы достичь внутреннего равновесия, необходимо создать творческий продукт, не «перегорев» при этом.

Таким образом, репрезентанты концепта ОГОНЬ (fire, ashes, gasoline, flame) в песенно-поэтическом тексте жанра рок связаны с образом Бога. Символизируя силу и власть над человеком, сопровождающую его на жизненном пути, огонь предстает как живая священная сила, вдохновляющая человека на творческие свершения. Необходимо не упускать из вида и тот факт, что репрезентанты концепта ОГОНЬ акцентируются также авербальным компонентом – музыкальным сопровождением, которое ритмически способствует выделению «ядерных слов» [Болотнова, 1992], таких

ПОЛЗУНОВСКИЙ АЛЬМАНАХ № 3 2015

как **demons, fire, ashes, gasoline**, посредством контраста постепенного перебора клавишных инструментов и ударов барабана на сильную долю. Такое сопровождение вербального компонента музыкальным также подтверждает существование специфического вида поэтической картины мира – песенно-поэтической, формирующейся не только в сознании автора, но и в сознании реципиента.

Теперь обратимся к тексту песни «Set Fire to the Rain» стиля *поп* английской исполнительницы Adele. Творчество Adele почти полностью посвящено любви. Она является автором большого количества любовных песен драматического характера, что отражается и в этом музыкальном произведении.

"Set Fire To The Rain"

I let it fall, my heart,
And as it fell you rose to claim it
It was dark and I was over
Until you kissed my lips and you saved me

My hands, they're strong
But my knees were far too weak,
To stand in your arms
Without falling to your feet

But there's a side to you
That I never knew, never knew.
All the things you'd say
They were never true, never true,
And the games you play
You would always win, always win.

But I set **fire** to the rain,
Watched it pour as I touched your face,
Well, it **burned** while I cried
'Cause I heard it screaming out your name, your name!

When I lay with you
I could stay there
Close my eyes
Feel you here forever
You and me together
Nothing gets better

But there's a side to you
That I never knew, never knew,
All the things you'd say,
They were never true, never true,
And the games you'd play
You would always win, always win.

But I set **fire** to the rain,

ПОЛЗУНОВСКИЙ АЛЬМАНАХ № 3 2015

Watched it pour as I touched your face,
Well, it **burned** while I cried
'Cause I heard it screaming out your name, your name!

I set **fire** to the rain
And I threw us into the **flames**
When it fell, something died
'Cause I knew that that was the last time, last time!

Sometimes I wake up by the door,
And heart you caught must be waiting for you
Even that when we're already over
I can't help myself from looking for you.

I set **fire** to the rain,
Watched it pour as I touched your face,
Well, it **burned** while I cried
'Cause I heard it screaming out your name, your name

I set **fire** to the rain,
And I threw us into the **flames**
When it fell, something died
'Cause I knew that that was the last time, the last time, ohhhh!

Oh noooo [1].

Уже само название песни репрезентирует два противоположных природных явления: огонь и дождь, которые, с одной стороны, противостоят друг другу, а с другой стороны, они тесно связаны друг с другом. Как пишет Ю. Б. Ширшова, огонь «магическим образом отгоняет дождь, но также своим дымом привлекает дождевые облака во время засухи» [Ширшова, 2010]. По сути, в тексте песни огонь и дождь противопоставляются не только как природные явления, но и как состояния человека. Огонь ассоциируется с сильным чувством, страстью, в то время как вода олицетворяет рассудок [Хайруллина, 2009]. Таким образом, можно трактовать название песни как борьбу сердца и рассудка, как страсть и стремление обрести спокойствие.

В самом тексте песни огонь одерживает верх над чувством спокойствия и равновесия, и его репрезентанты становятся наиболее частотными в припеве: «But I set **fire** to the rain / Watched it pour as I touched your face / Well it **burned** while I cried/ 'Cause I heard it screaming out your name / I set **fire** to the rain / And I threw us into the **flames** / I felt something die / 'Cause I knew that there was the last time / The last time...» [1].

Из контекста следует, что огонь олицетворяет страсть, пылающие любовные переживания автора. Строки «But I set **fire** to the rain / Well it **burned** while I cried» показывают, что чувство страсти настолько сильно, что способно победить даже противоположную стихию, заставив воду гореть. «Огненная» страсть сопряжена с отчаянием героини, поскольку она осознает, что ее чувства взаимны. Эта же «огненная» страсть способна лишить героиню силы: «But my knees were far **too weak** / To stand in your arms / Without **falling to your feet** / You and me together, Nothing gets better / And heart you caught must be waiting for you / I **can't help myself** from looking for you». Таким образом, прослеживается способность огня ослаблять человека. Такая любовь героини довольно трагична, поскольку сводящая

с ума страсть приравнивается к смерти, что отображает деструктивную силу огня: «When it **fell**, something **died** / 'Cause I knew that that was **the last time**, last time! / Even that when **we're already over**...».

Проанализировав песенно-поэтические тексты двух противоположных жанров, мы можем видеть, что одни и те же репрезентанты концепта ОГОНЬ, попадая в песенно-поэтическую среду различных музыкальных стилей, преломляются и становятся репрезентантами уже других концептов: в песне *пол* они выражают концепт PASSION, а в песне *рок* направления – CREATIVE WORK (рис 1). Из этого следует, что музыкальный стиль определяет особенности концептуальной специфики песенно-поэтического текста.

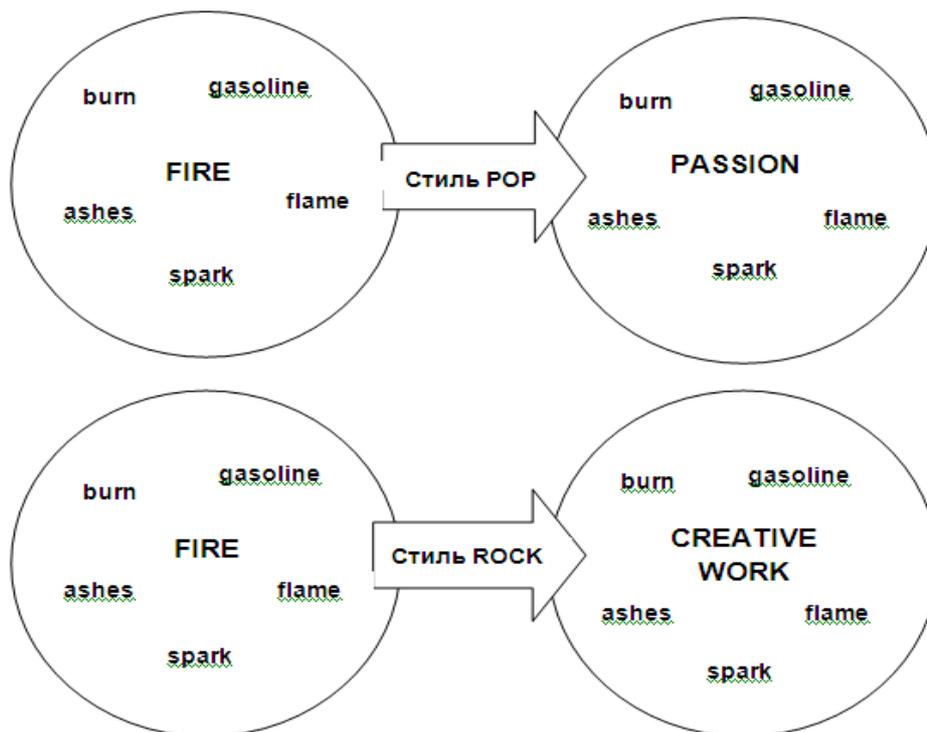


рис 1.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. ADELELYRICS – SetFireToTheRain [Электр. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.azlyrics.com/lyrics/adele/setfiretotherain.html> – Загл. с экрана.
2. Arsonist (значение): англо-русский словарь [Электр. ресурс] – Режим доступа:

<http://slovar-vocab.com/english/collins-cobuild-dictionary/arsonist-6656449.html> – Загл. с экрана.

3. HOZIERLYRICS – SetFireToTheRain [Электр. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.azlyrics.com/lyrics/hozier/arsonistslullabye.html> – Загл. с экрана.

4. Google Переводчик: Arsonist (значение) [Электр. ресурс] – Режим доступа: <https://translate.google.ru/#en/ru/arsonist> – Загл. с экрана.
5. Арнольд, И. В. Читательское восприятие интертекстуальности и герменевтика [Текст] // Интертекстуальные связи в художественном тексте: межвуз. сб. науч. тр. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 1993. – С. 4–12.
6. Багринцева, Н. В. Культурно-детерминированные факторы в теории и практике перевода: На материале художественных англо-русских переводов. Автореферат. канд. филол. наук [Текст]. – М., 2001. – 178 с.
7. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества [Текст]. М.: Искусство, 1986. – 424 с.
8. Болотнова, Н. С. Гармонизация общения и лексическая структура художественного текста. Лекция [Текст]. СПб., 1992 [Электр. ресурс]. – Режим доступа: <http://cok.opredelim.com/docs/300/index-32567.html>. – Загл. с экрана.
9. Брутян, Г. А. Язык и картина мира [Текст] // Научные труды высшей школы. Философские науки. – 1973. – № 1. – С. 108–111.
10. Виноградов, В. В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика [Текст]. – М.: Наука, 1963. – 255 с.
11. Выготский, Л. С. Основные течения современной психологии [Текст] / Л. С. Выготский, С. Геллерштейн, Б. Фингер, М. Ширвиндт. – М.: Государственное издательство, 1930. – 264 с.
12. Казарин, Ю. В. Поэтический текст как уникальная функциональная эстетическая система: автореф. дис. на соиск. учен. степ. докт. филол. наук [Текст]. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та им. Горького, 2001 [Электр. ресурс] – Режим доступа: <http://cheloveknauka.com/v/42836/d#?page=11>
13. Бычков, В. В. Духовное как эстетическое сгедо Василия Кандинского [Текст] // Литературное обозрение. – 1992 – №3/4 – С. 79–87.
14. Карасик, В. И. Лингвокультурный концепт как единица исследования [Текст] / В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж, 2002. – 477 с.
15. Касюк, Н. С. Филологический анализ поэтического текста_ специфика работы [Электр. ресурс] – Режим доступа: <http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/25070/1/>. – Загл. с экрана.
16. Колшанский, Г. В. Объективная картина мира в познании и языке [Текст] / Г. В. Колшанский. – М.: Наука, 1990. – 174с.
17. Кофанова, В. А. Языковые особенности геоэтики авторской песни: (на материале текстов произведений Б. Ш. Окуджавы, А. А. Галича, А. М. Городницкого, Ю. И. Визбора): автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук [Текст]. – Ставрополь, 2005. – 20 с.
18. Краткая характеристика жанров и стилей музыки [Электр. ресурс]. – Режим доступа: <http://media.4local.ru/musinfo.html> – Загл. с экрана.
19. Кузьмина, Н. А. Интертекст и его роль в процессах эволюции поэтического языка. Монография [Текст]. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та. – Омск, 1999. – 268 с.
20. Купина, Н. А. Лингвистический анализ художественного текста [Текст]. – М.: Просвещение, 1980. 77 с.
21. Лотман, Ю. М. О поэтах и поэзии [Текст]. – СПб.: Искусство–СПБ, 1996. – 848 с.
22. Маслова, Ж. Н. Когнитивная концепция поэтической картины мира [Текст]. – М.: Флинта, 2012 – 420 с.
23. Маслова, Ж. Н. Концептуальная /языковая /художественная картина мира – проблема терминологического разграничения [Электр. ресурс] – Режим доступа: <http://conf.tsu.tula.ru/discussion/viewtopic.php?p=4859>
24. Ожегов, С. И. Толковый Словарь Русского Языка [Текст] / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М., 1999. – 4000 с.
25. Отличительные черты рок-музыки [Электр. ресурс] – Режим доступа: http://www.immortal.nu/otlichitelnye_cherty_rok_muzyki.html – Загл. с экрана.
26. Павиленис, Р. И. Проблема смысла: Современный логико-функциональный анализ языка [Текст]. – М.: Наука, 1983. – 286 с.
27. Пешковский, А. М. Принципы и приемы стилистического анализа и оценки художественной прозы [Текст]. – М.: Гос. акад. художеств. наук, 1927. – 68 с.
28. Потебня, А. А. Мысль и язык [Текст]. – Харьков: Типография А. Дарре, 1892. – 228 с.
29. Рожков, В. В. Метафорическая художественная картина мира А. и Б. Стругацких (на материале романа «Трудно быть богом») [Текст]. – Новосибирск, 2007. – 177 с.
30. Серебренников, Б. А. Как происходит отражение картины мира в языке Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира [Текст] / Б. А. Серебренников. – М.: Наука, 1988. – 216 с.
31. Сыров, В. Н. Внутренняя музыка (эскиз к построению концепции) [Электр. ресурс] – Режим доступа: <http://www.people.nnov.ru/syrov/Rus/Innermusic.htm>

32.Телия, В. Метафора как модель смыслопроизводства и ее экспрессивно-оценочная функция. Метафора в языке и тексте [Текст] / В. Телия. – М.: Наука, 1988.

33.Тынянов, Ю. Н. Поэтика. История литературы. Кино [Текст]. – М.: Наука, 1977. – 576 с.

34.Тырышкина, Е. А. Ассоциативное поле как элемент поэтической картины мира В. Набокова [Текст]. – Новосибирск, 2002. – 191 с.

35.Хайруллина, Д. Д. Концепт 'огонь' в английском и татарском языковом сознании (из опыта проведения ассоциативного эксперимента) [Текст] // Вестник Челябинского университета. – 2009. – № 17. – Выпуск 32. – С. 81–84.

36.Хозиер – Википедия [Электр. ресурс] – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Хозиер> – Загл. с экрана.

37.Ширшова, Ю. Б. Концептуализация огня в современной языковой картине мира на материале немецкого языка [Текст]. – Тамбов, 2010. – 53 с.

Бакланова Евгения Владимировна – преподаватель кафедры «Английский язык»

ФГБОУ ВО «Алтайский государственный технический университет им. И.И. Ползунова» (АлтГТУ), г. Барнаул, России